

# TTPP

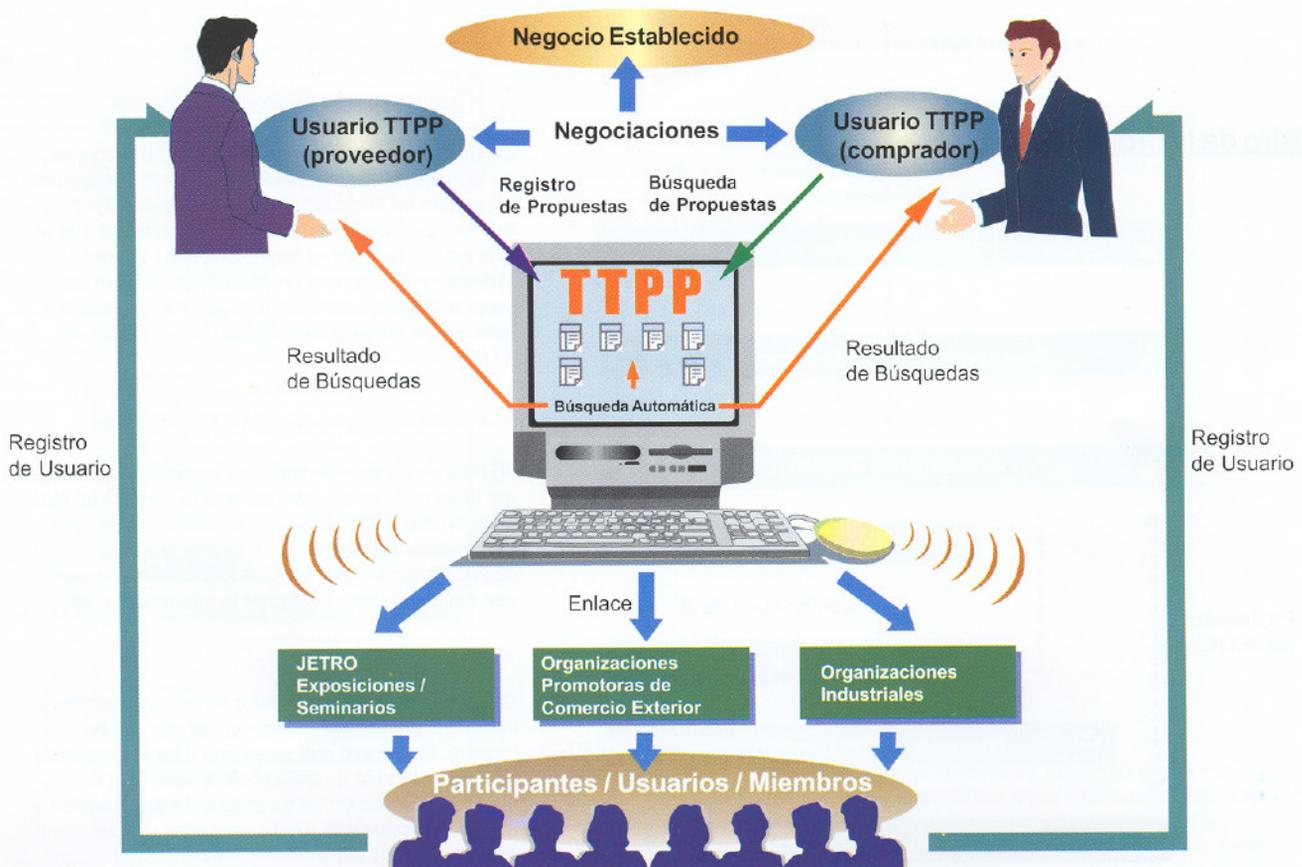
## Trade Tie-up Promotion Program

El Sitio de Internet para Encuentros de Negocios Internacionales

Manual de Registro

<http://www.jetro.go.jp/ttpe/>

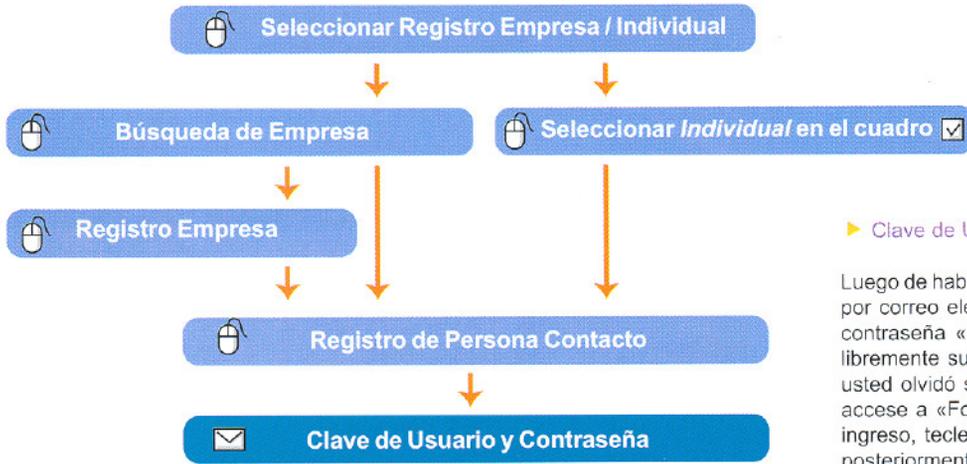
El sitio del TTPP le apoya en su búsqueda de socios internacionales de negocios via internet. Éste sitio puede ser usado sin costo desde cualquier lugar y hora por cualquier persona interesada que tenga acceso al internet.



# ¡Regístrese ahora!

<< Procedimiento de registro >> Desde el registro hasta la colocación de una propuesta de negocios.

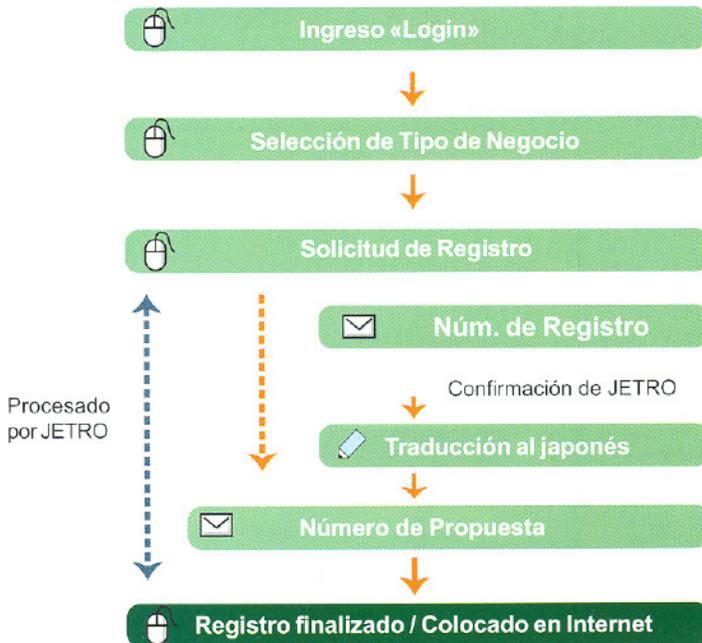
## Registro del usuario



### ► Clave de Usuario y Contraseña

Luego de haberse registrado recibirá a la brevedad por correo electrónico su clave de usuario y contraseña «password». Usted puede cambiar libremente su clave de usuario y password. Si usted olvidó su clave de acceso o contraseña, sólo accese a «Forgot password?» en la pantalla de ingreso, teclee su dirección de correo electrónico y posteriormente le será enviada una re-notificación.

## Registro de la propuesta



### ► Número de la Solicitud de la Propuesta

Después de que se realiza la solicitud de registro, se le informará a la brevedad por correo electrónico, el número de su Solicitud de la Propuesta. Dicho número es provisional y sólo es válido hasta que el proceso de registro se haya concluido. Cuando termine se le asignará un número de registro de propuesta para usarlo en su lugar. Favor de usar éste nuevo número para facilitar la respuesta de TTPP.

### ► Confirmación y traducción de la propuesta

JETRO no sólomente verifica y recomienda acerca del título de la propuesta, contenido, categoría, etc. para ayudar a los usuarios a localizar socios, sino que traduce la información a idioma japonés. JETRO le contactará por correo electrónico cuando sea necesario para confirmar la información, etc.

### ► Número de propuesta

Cuando el proceso de registro haya concluido, se le informará por correo electrónico su número de registro. El número que se asigna a cada propuesta registrada le será de utilidad para actualizar o eliminar información de su propuesta, para buscar y consultar propuestas y para presentar propuestas a terceros via el TTPP.

### \* Concluya el proceso de registro en menos de una hora

El registro automáticamente se desconecta y se elimina si transcurre una hora entre operaciones. En este caso, deberá cerrar el explorador y comenzar de nuevo el proceso de registro desde el principio. La mejor manera de evitar dicha situación es preparar una versión de texto con anticipación para copiar y pegar su información en el formato de registro.

# Registro de usuario

## Sea un usuario de TPP y...

- \* Podrá ver los datos de los contactos de las propuestas de negocios colocadas en el sitio de TPP.
- \* Podrá colocar sus propuestas de negocio en internet y presentarlas en todo el mundo.
- \* Podrá utilizar el formato correo electrónico de TPP para facilitar su contacto con potenciales socios y solicitarles catálogos de productos y muestras.

### Seleccione el tipo de registro (Empresarial / Individual)

START>>>Corporate Registration>>>Confirmation>>>Contact Person Registration>>>Confirmation>>>END

**Head Office Location**

Please choose the location of your head office.

If registering as an individual, please check this box and then choose your location.

Registro empresarial : Seleccione la localización de su oficina principal.  
 Registro Individual: Seleccione «Individual Registration» y seleccione su localización.

\* Después que haya enviado su formato de registro, no podrá cambiar el tipo de registro (Empresarial / Individual)

### Formato de Registro de Empresa (Ejemplo)

|  |   |
|--|---|
| *Corporation Name                      | TRADE TPP Co., Ltd  |
| Street                                 | 125 Tigergate St  |
| City                                   | Leeds   |
| (State or Prefecture)                  | New York  |
| (Zip or Postal Code)                   | 123456  |
| Country / Area                         | U.S.A.  |
| *Telephone Number                      | +1-222-345-6789   |
| +Country code-City or Area code-Number | e.g. 1-213-765-4321   |
| Facsimile Number                       | +1-222-345-6789   |
| +Country code-City or Area code-Number | e.g. 1-213-765-4321   |
| 1 Homepage URL                         | http://www.jetro.go.jp/tppe/  |
| *Business Category                     | 0023 International Intermediate Trading   |
| Title of Representative                | President   |
| *Name of Representative                | Jane F. Smith   |
| *Agent in Japan                        | <input checked="" type="radio"/> Yes  |
| Established                            | Year 1973 Month 10  |
| Fiscal Year End                        | Year 2001 Month 3   |
| Sales                                  | \$500,000 to \$1 million  |
| Capital                                | \$500 million to \$1 billion  |
| Number of Employees                    | 500 to 1,000  |
| Stock Status                           | <input checked="" type="radio"/> Confidential   |
| Corporation Overview                   | Established in 1956, we have been engaged in the sales of chemical products, especially having good relationship with Asian companies. Now we are trying to enhance our business opportunity in Japanese market.<br>Major Clients: China, Korea, Asian countries. |
| 3 Corporation Images (two images)      | Image Registration  |

### Nota Registro Empresarial

- Dirección de su página en internet (Homepage URL)**  
 Registre la dirección de la página en internet de su empresa para dar a conocer a otros usuarios de información detallada de sus actividades de negocio.
- Perfil de la empresas / Perfil del negocio**  
 En «Corporate Overview» describa la historia de su empresa o sus sistemas de producción u otra información que considere atractiva para otros usuarios.  
 (La información en este campo no podrá ser localizada a través de la búsqueda de propuestas)
- Imágenes de su empresa**  
 Podrá mostrar hasta dos imágenes, tales como fotos del edificio de su empresa, su fábrica o el logotipo de su empresa.

### Formato de Registro de Persona Contacto (Ejemplo)

|  |  |
|--|--|
| Corporation Name                       | TRADE TPP Co., Ltd   |
| *Contact Person Name                   | Mr. / Ms. / Dr.<br>Given Name (Middle Name) Family Name<br>John F. Reed  |
| Division                               | Overseas Division  |
| Position                               | General Manager  |
| Street                                 | 125 Tigergate St   |
| City                                   | Leeds  |
| (State or Prefecture)                  | New York   |
| (Zip or Postal Code)                   | 123456   |
| Country / Area                         | U.S.A.   |
| *Telephone Number                      | +1-222-345-6789  |
| +Country code-City or Area code-Number | e.g. 1-213-765-4321  |
| Facsimile Number                       | +1-222-345-6789  |
| +Country code-City or Area code-Number | e.g. 1-213-765-4321  |
| 1 E-mail                               | http@jetro.go.jp<br>Note: As the bulk of important correspondence will be sent via E-mail, please make sure that your E-mail address is correct.<br>http@jetro.go.jp<br>* Re-type E-mail |
| *E-mail by Japanese Language           | <input checked="" type="radio"/> Yes   |
| 2 Contact Person Image (one image)     | Image Registration   |

### Nota Registro de la Persona de Contacto

- Dirección de Correo Electrónico**  
 Sea especialmente cuidadoso cuando registre su dirección de correo electrónico. La dirección de correo electrónico es la información más importante que servirá de medio de contacto para sus potenciales socios. Una dirección de correo electrónico mal escrita podrá significar que tampoco podrá recibir su clave de acceso y password o ser contactado por TPP.
- Imagen de la Persona de Contacto**  
 Podrá mostrar una imagen de la persona de contacto o de productos.

# Registro de la Propuesta de Negocio

## Registre su Propuesta de Negocio y ...

- \* Podrá publicitar su propuesta de negocio en todo el mundo a través del sitio TTPP.
- \* Recibirá correo electrónico vía el servidor de correo de TTPP de usuarios interesados en su propuesta.
- \* TTPP automáticamente busca y le notificará de propuestas que correspondan con su solicitud

## Selección del Tipo de Negocio

Seleccione el Tipo de Negocio y el idioma (Inglés ó Japonés) para su propuesta.

Los formatos de registro varían de acuerdo al tipo de negocio, por lo que no podrá cambiar el tipo de negocio después que se haya enviado el formato de registro. Si desea registrar la misma propuesta bajo diferentes categorías de negocio, deberá llenar otro formato de registro. Para eliminar confusiones, le sugerimos cambiar el título de la propuesta de acuerdo al tipo de negocio.

\* Le recomendamos preparar un archivo de texto provisional con anticipación y luego copiar y pegar en el formato de registro.

## Formato de Registro de Propuesta (ejemplo)

|   |   |
|---|---|
| * Offer Type  | <input type="radio"/> to purchase products / parts<br><input type="radio"/> to sell products / parts  |
| 1 * Proposal Title  | (Maximum 64 Characters)<br>Microorganism-filled deodorizers for organic garbage.  |
| 2 Proposal Category   | * First Category: 2309 Other machine element and parts<br><input type="button" value="Select Category"/> <input type="button" value="Undo Selection"/><br>Second Category: 8401 Air pollution control<br><input type="button" value="Select Category"/> <input type="button" value="Undo Selection"/><br>Third Category: 8403 Industrial waste pollution control<br><input type="button" value="Select Category"/> <input type="button" value="Undo Selection"/><br><a href="#">Click Here for the List of Proposal Categories.</a> |
| 3 * Features & Characteristics                                  | (Maximum 2000 Characters)<br>Strong deodorizing performance, compact structure, simple mechanism and stable and long-lasting effects. microorganisms are used for the decomposition and deodorizing of bad-smelling substances. The product consists of a backfill tank containing microorganisms and a watering device and can eliminate 85-90 percent of bad odors.   |
| Price Reference(US\$)   | 10000 Dollar Per Unit<br>e.g. 1 Dollar Per Unit   |
| Conditions of Payment   | L/C<br>e.g. Credit Card, L/C  |
| Minimum Order Quantity  | 5(UNIT:10containers)<br>e.g. 1 (UNIT:20containers), 20 pieces   |
| Conditions of Products / Parts Inventory (Check all that apply) | <input type="checkbox"/> Metric System Possible<br><input checked="" type="checkbox"/> Bar Coded Inventory Possible<br><input type="checkbox"/> Used Products / Parts<br><input checked="" type="checkbox"/> Made to Order Acceptable   |
| Orders from Individual / Self-employed Persons                  | <input checked="" type="checkbox"/> Orders acceptable from Individual / Self-employed Persons   |
| Delivery Time   | Less than 2 week(s)   |
| Method of Settlement  | FREE ON BOARD (FOB)   |
| Information Available   | You may be asked to provide information to corporations that have an interest in your proposal. Please check what types of information you are able to provide.<br><input checked="" type="checkbox"/> Catalogues <input type="checkbox"/> Published Documents<br><input type="checkbox"/> Samples <input type="checkbox"/> Details of Technical Information<br><input type="checkbox"/> Corporation Brochures <input type="checkbox"/> Annual Report   |
| Target Country / Area   | <input type="radio"/> Select Japan<br><input type="radio"/> Select Country / Area<br><input type="radio"/> All Countries / Areas (Except Japan)<br><input checked="" type="radio"/> All Countries / Areas   |
| 4 Proposal Images (two images)                                  | <input type="button" value="Image Registration"/>   |
| 5 * Automatic Matching Settings                                 | <input checked="" type="radio"/> Display Registered information (Proposal / Corporation / Contact Person) on the Website and perform Automatic Matching Search.<br><input type="radio"/> Display Registered information (Proposal / Corporation / Contact Person) on the Website but DO NOT perform Automatic Matching Search.<br><input type="radio"/> DO NOT display Registered information (Proposal / Corporation / Contact Person) on the Website but perform Automatic Matching Search.                                       |

## Nota Registro de la Propuesta

### 1 Título de la Propuesta

El título es desplegado como encabezado en la categoría de «Search Results»

Colocando palabras atractivas (referentes a los materiales, calidad, diseño, capacidades técnicas, etc.) en el título podrá atraer la atención de los visitantes a su producto o servicio.

### 2 Categoría de la Propuesta

Podrá definir hasta tres categorías. Seleccione el código de la categoría de acuerdo a su uso, contenido o materiales de su producto o servicio.

\* «First Category» es el criterio de correspondencia que se utiliza en la función automática de correspondencia.

\* Si selecciona una categoría relacionada en «Second Category» y «Third Category» se incrementarán las posibilidades que su propuesta sea seleccionada en una búsqueda de propuestas.

### 3 Descripción

Usted dispone de hasta 2000 caracteres en esta sección. Coloque frases específicas y concisas relativas a los materiales, tecnología, uso, ventas, establecimiento, etc.

### 4 Imágenes de la propuesta

Usted podrá colocar hasta dos imágenes relacionadas a su producto, servicios u operación de su negocio. Es de especial importancia una fotografía de su producto visualmente atractiva. Su Imagen número 1 «Image 1» se usará como imagen de referencia a ser mostrada en la pantalla de resultados «Search Results».

### 5 Búsqueda Automática

Marque una de las tres opciones y TTPP automáticamente buscará propuestas que correspondan al contenido de su propuesta (Tipo de negocio, Primera categoría de su propuesta, País/Área) y le notificará a usted y a su contraparte prospecto los resultados por correo electrónico. Si usted elige la tercera opción « DO NOT display...» sólo usted será notificado de los resultados que correspondan.

## Registro de Imágenes (Podrá colocar dos imágenes de su empresa, una imagen de la persona contacto y dos imágenes relativas a la propuesta)

### Registre imágenes y ...

- \* Podrá hacer destacar a su empresa y a usted mismo como persona contacto.
- \* Permitirá que su propuesta de negocio sea fácil de comprender y sea visualmente atractiva

### << Procedimiento de Registro >>



### Formato de Registro de Imágenes

**Corporate Image Registration**  
You can register two corporate images (e.g. products, logos).

- JETRO may reduce the image size without notice.

**Image 1**

|                                       |   |
|---------------------------------------|---|
| Image                                 |   |
| File Name                             | Select the image file name with the Browse button.<br><input type="text" value="Reference"/> <b>Reference</b> |
|                                       | * Type: gif/jpeg, File Size: 50KB or less, Image Size: 300x300pixels or less                                  |
| Caption                               | <input type="text"/>  |
| <input type="button" value="Submit"/> |   |

**Image 2**

|       |  |
|-------|--|
| Image |  |
|-------|--|

Guardando el archivo de imagen

### Nota Reglas para el Registro de Imágenes

#### Tipo de archivo

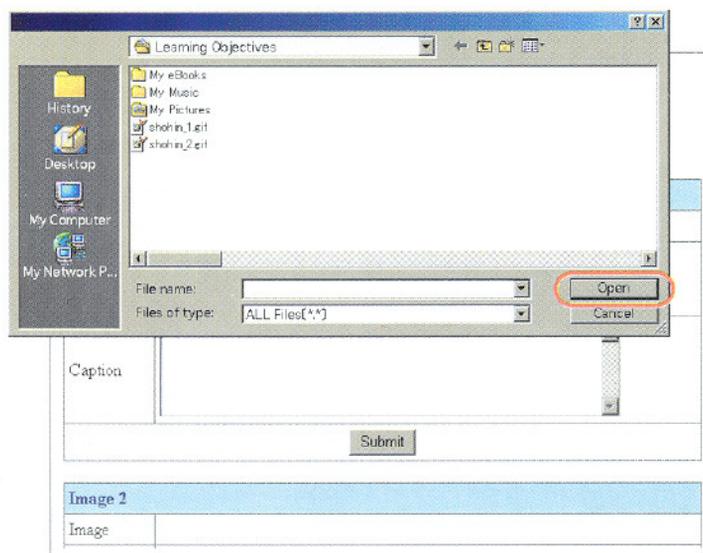
GIF, JPEG (con extensión de nombre de archivo «xx.gif» o «xx.jpg»)

#### Número y tamaño de archivos

Imágenes de la empresa: cada una <= 50KB x 2  
Imágen de la persona contacto — <=100KB x 1  
Imágenes de la propuesta cada una <=100KB x 2

#### Tamaño de la imagen

300 x 300 pixels (o menos)



Seleccione el botón «Reference» en el formato de registro de imágenes y aparecerá el cuadro de diálogo. Defina el nombre del archivo y seleccione el botón «Open»

# Confirmación / Actualización / Eliminación de Información Registrada

## Mantenga su información registrada actualizada!

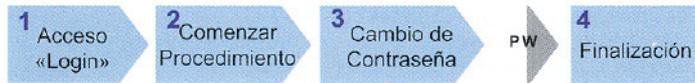
- \* Actualice oportunamente su información registrada para reflejar cualquier cambio. Los visitantes esperarán la información más actual
- \* La verificación y actualización regular de la información incrementa la confiabilidad del usuario hacia TTPP, de forma que todos se benefician.

### << Procedimiento >>

#### ● Actualización / Corrección / Eliminación de Información de usuario/propuestas



#### ● Cambio de Contraseña «Password»



### Confirmación / Actualización de Información Registrada



Usted mismo puede verificar, corregir ó borrar su información registrada en línea.

### Propuesta Registrada (ejemplo)

**List of Registered Proposals**  
Your registered Exchange Proposals are as follows.

To view the details of a Proposal, click on the "Proposal No.". Then please update the last confirmation date / correct / delete the proposal information.

- Proposal correction can also be carried out in **Japanese**. To carry out correction in Japanese, please click [here](#).
- Displayed figures are the total numbers accumulated up to yesterday.
- Click on the number of mail contacts to view the e-mails received within three months.
- To view the list of all the e-mails received within three months, click [here](#).
- Click on the number of matching result to view the proposals automatically matched to your proposal through the TTPP within three months.
- To view the list of all the automatic matching result within three months, click [here](#).

Search Results : 6 matches

| Proposal  | 1<br>Viewed* | 2<br>Received Mail* | 3<br>Matching Result* | Last Confirmation Date |
|---|--------------|---------------------|-----------------------|------------------------|
| 1<br>100XXXX<br>Liqueur (Red Square Vodka Energising, Caribbean Twist, etc.)<br>Offer to purchase products / parts            | 58           | 12                  | 38                    | Feb 25, 2005           |
| 2<br>100XXXX<br>Wine<br>Offer to accept technologies / know-how   | 63           | 18                  | 56                    | Feb 20, 2005           |
| 3<br>100XXXX<br>BIO-CAPE Organic Table Grapes<br>Offer to find investors  | 23           | 3                   | 48                    | Feb 20, 2005           |
| 4<br>100XXXX<br>Dried Fruit (Pineapple, Papaya, Mango, etc.)<br>Offer to look for contract-production/processing company      | 25           | 16                  | 22                    | Feb 23, 2005           |
| 5<br>100XXXX<br>Italian Organic Wine (Red wine, White wine, Sparkling wine, Grappa)<br>Offer to sell products / parts         | 13           | 18                  | 12                    | Feb 24, 2005           |
| 6<br>100XXXX<br>Intermediary services for negotiations with Japanese companies<br>Offer to look for business support services | 24           | 38                  | 26                    | Feb 20, 2005           |

P. 1

### Nota Verificación / Actualización de la Información Registrada

Usted puede verificar la siguiente información de la lista

- 1 Consultadas**  
El número de veces que su propuesta ha sido consultada en línea
- 2 Correos electrónicos recibidos**  
El número de correos electrónicos que ha recibido con el formato de TTPP
- 3 Correspondencias de propuestas**  
El número de veces que su propuesta ha sido automáticamente seleccionada con propuestas correspondientes.

Favor de hacer referencia a dichos números cuando revise o repase el contenido de su propuesta y realice el seguimiento de sus potenciales socios